

Gen

Chapter 48

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיָּקֻם	חָלָה	אָבִיוֹ	הָנָה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרָי	וַיְהִי	1
и-взял	болен	отец-твой	вот	Иосифу	и-сказали	этих	событий	после	И-было	
H3947		H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	
		אֶפְרָיִם:	וְאֵת־	מִנְשָׁה	אֶת־	עִמּוֹ	בָּנָיו	שְׁנֵי	אֶת־	
		Ефрема	и-	Манассию	-	с-собой	сыновей-своих	двух	-	
		H0669	H0853	H4519	H0853			H8147	H0853	

После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема [и пошел к Иакову].

וַיִּתְחַזֵּק	אֵלָיְךָ	בָּא	יוֹסֵף	בְּנֶךָ	הִנֵּה	וַיֹּאמְרוּ	לִיעֲקֹב	וַיַּגִּיד	2
и-укрепился	к-тебе	пришёл	Иосиф	сын-твой	вот	и-сказали	Иакову	И-сообщили	
H2388	H0413	H0935	H3130		H2009	H0559	H3290	H5046	
						הַמִּטָּה:	עַל-	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל
						-постели	на-	и-сел	Израиль
						H4296		H3427	H3478

Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

בָּאֲדָמָה	בְּלִזְזֵה	אֵלַי	נִרְאָהּ	שְׂדֵי	אֵל	יוֹסֵף	אֶל-	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	3
в-земле	в-Лузе	мне	явился-	Вседомущий	Бог	Иосифу	-	Иаков	И-сказал	
H0776	H3870	H0413	H7200	H7706	H0410	H3130	H0413	H3290	H0559	
						אֵתִי:	וַיְבָרֶךְ	כְּנָעַן		
						меня	и-благословил	Ханаанской		
						H0853	H1288			

И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня.

לְקַבֵּל	וַיַּתִּיתֶיךָ	וַיַּרְבִּיתֶיךָ	מִפְרֹךְ	הֲנִי	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	4
в-собрание	и-сделаю-тебя	и-размножу-тебя	распложу-тебя	вот-Я	мне	И-сказал	
H6951	H5414		H6509	H2009	H0413	H0559	
עוֹלָם:	אַחֲזָת	אַחֲרָיִךְ	לְזֶרַעַךְ	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ	אֶת-	עַמִּים
вечным	владением	после-тебя	семени-твоему	эту	-землю	-	и-дам народов
H5769	H0272		H2233	H2063	H0776	H0853	H5414

и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю твою потомству твоему после тебя, в вечное владение.

5	וְעַתָּה	שְׁנֵי-	בְנִיךָ	הַנּוֹלָדִים	לָךְ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד-	בְּאֵי
	И-ныне	два-	сына-твоих	родившиеся	тебе	в-земле	Египетской	до-	прихода-моего
	H6258	H8147		H3205		H0776	H4714	H5704	H0935
	אֵלֶיךָ	מִצְרַיִמָּה	לִי-	הֵם	אֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	כְּרָאֻמִּין	וְשִׁמְעוֹן	יְהוּדָה
	к-тебе	в-Египет	мне-	они	Ефрем	и-Манассия	как-Рувим	и-Симеон	будут-
	H0413	H4714		H1992	H0669	H4519	H7205	H8095	H1961

И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

6 וּמוֹלֶדֶתְךָ אֲשֶׁר-הוֹלֵדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עָלַי שְׁם אֶחָיִם
И-потомство-твоё которое-родишь тебе будут по имени братьев-их
[H4138](#) [H3205](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0251](#)

יִקְרָאֵי בְנֵי-לֶחֶם:
называться в-наследии-их
[H7121](#) [H5159](#)

дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьев своих будут именоваться в их уделе.

7 וַאֲנִי כִבְאִי מִפְּדָן מֵתָהּ עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ
И-я когда-шёл-я из-Падана умерла у-меня Рахиль в-земле Ханаанской в-дороге
[H0589](#) [H0935](#) [H6307](#) [H4191](#) [H7354](#) [H0776](#) [H1870](#)

בְּעוֹד בְּכֶרֶת-אֶרֶץ לָבָא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
когда-ещё немного-земли чтобы-прийти в-Ефрафу и-похоронил-её-я там в-дороге
[H5750](#) [H3530](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0672](#) [H6912](#) [H8033](#) [H1870](#)

אֶפְרַת הָוָא לֶחֶם: בֵּית
на-Ефрафу то-есть Вифлеем
[H0672](#) [H1931](#) [H1035](#)

Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль [мать твоя] в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-זֶה:
И-увидел Израиль - сыновей Иосифа и-сказал кто-эти
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0428](#)

И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן לִי אֱלֹהִים
И-сказал Иосиф - отцу-своему сыновья-мои они которых-дал-мне Бог
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1992](#) [H5414](#) [H0430](#)

כִּזָּה וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם:
здесь и-сказал и-сказал подведи-их- прошу ко-мне и-благословлю-их
[H2088](#) [H0559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H0413](#) [H1288](#)

И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь. [Иаков] сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

10 וַיַּעֲנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּנָּשׂ אֹתָם אֵלָיו
И-глаза Израиля отяжелели от-старости мог не видеть и-подвёл их к-нему
[H3478](#) [H3513](#) [H2207](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H5066](#) [H0853](#) [H0413](#)

וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק וּלְהֶם:
и-поцеловал их и-обнял их
[H2263](#)

Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָנִיךָ וְהִנֵּה הִרְאָה
И-сказал Израиль - Иосифу увидеть не лицо-твоё не надеялся и-вот показал
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3130](#) [H7200](#) [H6440](#) [H3808](#) [H2009](#) [H7200](#)

אֲתִי אֱלֹהִים נָם אֶת-זֶרְעֶךָ:
мне Бог даже - семья-твоё
[H0853](#) [H0430](#) [H1571](#) [H0853](#) [H2233](#)

И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лицо; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אֶרֶצָה:

И-вывел Иосиф их от колен-его и поклонился ему лицом своим до земли.

[H0776](#) [H0639](#) [H7812](#) [H1290](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3318](#)

И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли.

13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם מִשְׁמָאל בְּיָמִינוּ וַיָּנֶשׂ אֶלָּיו:

И-взял Иосиф - обоих-их - Ефрема - в-правую-руку-свою справа-от в-левую-руку-свою Манассию и-

[H3478](#) [H8040](#) [H3225](#) [H0669](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3947](#)

[H0413](#) [H5066](#) [H3478](#) [H3225](#) [H8040](#) [H4519](#) [H0853](#)

И взял Иосиф обоих [сыновей своих], Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת׀ וְהָיָא אֶפְרַיִם רֹאשׁ עַל־נַפְשׁוֹ וַיִּנְשֵׁן מִן־הַיָּמִין וַיָּנֶשׂ אֶת־יָדָיו:

И-простёр Израиль - правую-руку-свою - Ефрема голову на- и-положил Манассии голову на- левую-руку-свою и-младший -

[H1931](#) [H0669](#) [H7896](#) [H3225](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7971](#)

[H3027](#) [H0853](#) [H4519](#) [H8040](#) [H0853](#) [H6810](#)

[H1060](#) [H4519](#)

Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец.

15 וַיְבָרֶךְ יוֹסֵף אֶת־אֲבִרְהָם וְאֶת־יִצְחָק וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־הָתַלְכִּי אִתִּי הַיּוֹם:

И-благословил Иосиф - Авраам и-Исаак Бог и-сказал Бог и-Исаак Авраам перед-Ним

[H0001](#) [H1980](#) [H0430](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1288](#)

[H3117](#) [H5704](#) [H5750](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3327](#) [H0085](#) [H6440](#)

[H2088](#)

И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

16 הַמַּלְאָךְ הַנֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים:

Ангел избавляющий меня от-всякого-зла да-благословит юношей

[H5288](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3605](#) [H0853](#)

[H1711](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#) [H7121](#)

[H0776](#) [H7130](#) [H7230](#)

Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они во множество посреди земли.

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
И-увидел Иосиф что-положит отец-его руку-правую-свою на-голову Ефрема
H7200 H3130 H7896 H0001 H3027 H3225 H0669

וַיֵּרָע בְּעֵינָיו וַיִּחְמָד יָד-אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ
и-плохо-показалось в-глазах-его и-ухватил и-отца-своего чтобы-переложить её
H0853 H5493 H0001 H3027 H8551 H0669

מַעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
с-головы-Ефрема на-голову Манассии
H4519 H0669

И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי יָדָהּ
И-сказал Иосиф -отец-своему не-так так отец-мой ибо-этот первенец
H0559 H3130 H0413 H0001 H3808 H1060 H2088

שִׁים יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ:
положи правую-руку-твою на-голову-его
H3225

и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это — первенец; положи на его голову правую руку твою.

19 וַיִּמָּאֵן יוֹסֵף אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדָעְתִּי בְנִי יָדָעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה לְעָם
И-отказался Иосиф отец-его и-сказал знаю сын-мой знаю также-он будет-народом
H3985 H0001 H0559 H3045 H3045 H1571 H1931 H1961

וְגַם-הוּא יִגְדֹל וַיִּגְדַּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ
и-также-он возвеличится он возвеличится но брат-его младший возвеличится больше-него
H1571 H1931 H1431 H0199 H0251 H1431

וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֵאךְ הַגּוֹיִם:
и-семья-его будет полнотой-народов
H2233 H1961 H4393

Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

20 וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֹאמֹר בָּךְ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֹאמֹר
И-благословил-их в-день тот говоря тобою да-благословит Израиль говоря
H1288 H3117 H1931 H0559 H1288 H3478 H0559

יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כַּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי
да-сделает-тебя Бог как-Ефрем и-как-Манассия и-поставил Ефрема перед
H0430 H0669 H0853 H4519 H6440

מְנַשֶּׁה:
Манассией
H4519

И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
И-сказал Израиль -Иосифу вот я умираю и-будет Бог с-вами
H0559 H3478 H0413 H3130 H2009 H0595 H4191 H1961 H0430

וְהָשִׁיב אֹתָם אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם:
и-возвратит вас в-землю отцов-ваших
H7725 H0853 H0413 H0776 H0001

И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

22

מִיָּד	לָקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אֶחָיִךְ	עַל־	אֶחָד	שָׁכֶם	לָךְ	נָתַתִּי	וְאֲנִי
из-руки	взял	который	братьев-твоих	сверх-	один	Шехем	тебе	даю	И-я
H3027	H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589

פ	וּבִקְשׁוֹתַי	בְּחַרְבִּי	הָאֱמֹרִי
[пробел]	и-луком-моим	мечом-моим	Аморреев
	H7198	H2719	H0567

я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.